

# Calantgil : Igl mascùn ainten la brainta da latg = Die Hummel in der Milchbrente

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **21 (2013)**

Heft [1]: **Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registraziuns dialectalas  
ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit :  
rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926**

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858943>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# CALANTGIL

**Sprecher:** Georg Mani, geboren 1907 in Innerferrera. Der Vater stammt aus Innerferrera, die Mutter aus Zillis.

**Schulbildung:** Primarschule, Realschule, Lehrerseminar.

**Beruf:** Lehrer. Er spricht: Rätoromanisch, Deutsch, Italienisch.

**Datum der Aufnahme:** 17. September 1926 | Platte LA 793

Avànt ca la veia e vagnida biageada da la Pùnt Crap ainten las Fareras da la Val d'Avras, purtavan igls noss purs igl sieus latg ainten braintalets neader braintas or ad Andeer ainten igls hotels a las ustreias par vender. La veia eara schleata a propi crapusa ad els vevan da star or fadeias da far egn'ea igl gi quel vieadi. Cur c'i turnavan a tgea purtav'ign cun els fre-gna, zucer u cafe, ascheia tut las tgossas c'els duvravan.

Basta! Egn'ea nava ear egn da quels purets, igl Peader la Grossa cun egn brainta latg or ad Andeer. Cur c'el veva gieu vandieu igl latg vev'el samess an ustreia davos egn glas vegn a do igl cumond a l'ustiera da darschantar la sia brainta. Quella veva fatg sco igl pur veva cumando a mess alura la brainta lavada avànt la tgea sen egn plùna lena.

Ancùnter sera c'igl suleagl eara par ir, vean igl noss pur, prenda la brainta gio' da la plùna lena, meta sei igl urviercel ad ànc egn satg pàn sessur a vut ir a tgea.

Strusch e'l rivo a la Pùnt Crap, od'el egn canera davo el: «Wuuu uuu...» Tartgànd c'igl segi igls Franzos, partge tocen Ziràn earan rivos, va'l el tànt sco la veta gli lascha ainta Farera. Da las fadeias dagutav'el giou. Sco sch'el fuss tamano va'l tras Farera, davo el fagev'igl ànc adigna la canera ple ca mai.

El va a cloma anzemen tut igls umens. Tuts udevan la canera a tuts cartevan c'igl fussi igls Franzos. Egn prend'egna fòltsch, l'oter egn furtga, egn oter egn rasti, egn oter egn halumbart, ànc egn oter egn siir lada a vutan ir ancùnter

## Die Hummel in der Milchbrente

Bevor die Strasse von der Steinbrücke nach Inner- und Ausserferrera ins Aversertal gebaut worden war, trugen unsere Bauern ihre Milch in kleinen oder grösseren Milchbrenten nach Andeer, um sie dort in den Hotels und Gaststuben zu verkaufen. Der Weg war schlecht und wirklich steinig und es kostete grosse Mühen, einmal im Tag diese Reise zu machen. Wenn sie nach Hause zurückkehrten, trugen sie Mehl, Zucker oder Kaffee mit sich, alle Dinge, die sie brauchten.

Nun gut, einmal ging auch so ein Bäuerlein, der Peader der Dicken, mit einer Brente Milch nach Andeer hinaus. Als er die Milch verkauft hatte, setzte er sich im Wirtshaus hinter ein Glas Wein und gab der Wirtin den Befehl, seine Brente auszuspülen. Diese tat, was der Bauer ihr befohlen hatte, und stellte dann die Brente vor das Haus auf eine Holzbeige.

Gegen Abend, als die Sonne schon tief am Himmel steht, kommt unser Bauer, nimmt die Brente von der Holzbeige herunter, setzt den Deckel auf und legt darüber noch einen Sack Brot und will nach Hause gehen.

Kaum ist er bei der Steinbrücke angelangt, hört er hinter sich einen Lärm: «Wuuu uuu...» Da er denkt, es seien die Franzosen, denn diese waren bereits bis Zillis vorgedrungen, läuft er so schnell er kann nach Ferrera. Der Schweiss trieft ihm nur so herunter. Wie ein Besessener rennt er durch Ferrera. Hinter ihm lärmt es noch immer, mehr denn je.

Er ruft alle Männer zusammen: Alle hören den Lärm und alle meinen, es seien die Franzosen. Einer nimmt eine Sense, der andere eine Gabel, ein anderer einen Rechen, ein anderer eine Hellebarde und noch ein anderer eine Breitaxt.

agls Franzos a far gueara par far star els or da sia val c'anca-nuscheva me la pasch.

Igls amprens navan schon or noua ca la schmelza, scha curan igls oters a quels suainter a cloman: «Turnà! Vagned anavos! La duna digl Peader â aviert la brainta a tge e'gl? Igl eara aint egn toc mascùn ca fageava quella canera.»

Dus da Farera navan egn'ea gio Cuera a fiera. La sera en els ieus ainten egn'ustreia par magliar tschagna. L'ustiera porta ad els igl taglier a dumonda lura quels da Farera, natiral sen tudestg: «Hend Si Messer und Gabel?» Quels dus tgitan egn separ l'oter partge els vevan betga capieu igls seas plets cunquegl c'i savevan poc tudestg. Egn gi ancùnter l'oter: «Tearla tei! Ella gi ca segian egna refla digl giavel.»

Sie wollen gegen die Franzosen ziehen und kämpfen, um sie von ihrem Tal fernzuhalten, das nur den Frieden kannte.

Die Ersten gehen schon Richtung Schmelzofen hinaus, als die anderen ihnen nacheilen und rufen: «Kehrt um, kommt zurück, die Frau des Peader hat die Brente geöffnet und was war? Da drin war eine Hummel, die diesen Lärm machte.»

Zwei aus Ferrera gingen einmal nach Chur auf den Markt. Am Abend gingen sie in eine Wirtschaft, um das Abendessen einzunehmen. Die Wirtin bringt ihnen die Teller und fragt dann die aus Ferrera, natürlich auf Deutsch: «Haben Sie Messer und Gabel?» Die beiden schauen einander erstaunt an, weil sie ihre Worte nicht verstanden hatten, da sie wenig Deutsch konnten. Der eine sagt schliesslich zum andern: «Hörst du, sie sagt, wir seien eine Teufelsbande!»